

de le pubblicazioni; M. Bettarini ha fondato al suo posto "L'Area di Broca".

P.P.

TALENTO, rivista di attualità culturale, anno II, n. 6, novembre-dicembre 1992, via Monza 6, 10152 Torino, L. 6.000

Nel reparto dedicato ai contributi poetici, "Testimonianze", da indicare, per una certa fresca originalità, i lavori di S. Bullo Dranzon (*Parole*), e M. Piovano (*Aria fra le rovine*).

P.P.

TELLUS, quadrimestrale di critica della cultura, anno II, n. 7, ottobre 1992 e n. 8, dicembre 1992, via Martello 13, 23017 Morbegno (Sondrio), L. 7.000

Questo numero verte sul tema "Tramonto dell'uomo selvatico" con un racconto di G. Comolli e vari lavori critici. Nel numero 8 torna ospite anche la poesia con un omaggio, a cura di Claudio Di Scalzo, a Giovanni Bertacchi, poeta minore tra positivismo e decadentismo, nel cinquantenario della morte. Inoltre Luisa Bonesio scrive su *L'oscura luce di Dio*, recensendo *Il libro d'ore* di Reiner Maria Rilke (Marcos y Marcos 1992) e *Lepreghiere di Ariele* di R. De Monticelli (Garzanti 1992), e Abramo Levi esamina con fine attrezzatura teologica il rapporto tra parola e silenzio in D.M. Turolfo.

Lucia Valori

TESTO A FRONTE, semestrale di teoria e pratica della traduzione letteraria, n. 7, ottobre 1992, Guerini e Associati, via A. Sciesa 7, 20135 Milano, L. 22.000

Prima parte di un saggio di J. Lévy su *I problemi estetici del tradurre*, introdotta da Franco Buffoni; interventi apologetici o polemici (ma sempre di alto livello) di Emilio Mattioli e Claude Béguin; un'esplorazione

di G.M. Villalta su uno dei fenomeni più paradossali della moda dialettale, l'"autotraduzione". Versione in settenari di Mandruzzato da un brano del *Faust* di Goethe. Panorama fiammingo di Charles van Leeuwen con traduzioni di Faggini da Ch. Ducal. Utile riproposizione del saggio di Foscolo sulla traduzione omerica del Pindemonte.

Francesco Stella

TITUS di poesia, n. 6, 1992, via Cheren 1, 52100 Arezzo, L. 25.000

Ricco numero che propone una variegata ed eterogenea cretostomazia poetica di ottima qualità. Sono ospitati, tra i numerosi lavori, tre liriche inedite di Bartolo Cattafi degli anni 1972-73, *Donne di acque senzienti* di Ivan Francesco Piccioni, Mauro Mearini, il quale rievoca montalianamente gli scorci liguri delle Cinque Terre. Inoltre Danilo Bramati, col suo notevole *Nel cuore della luce*, delinea, valendosi di un ritmo calzante e sincopato che ben si adatta al tema di denuncia sociale, un sensibile ritratto del giovane Van Gogh, pastore protestante presso i minatori del Bourinage; i raffinati epigrammi di Mauro Pisini (che trova un epigono in Nibbi), nei quali spicca la chiosa, da "vanitas barocca" alla Zumbo «i topi rodono / i miei sigari / sui resti / di salame»; ed ancora le variazioni su tema di Marco Cerani, poesie di Massimo Forni, Fabrizio Barbagli, Stefano Simoncelli...

P.P.

TRAME, anno IV, n. 9, luglio-dicembre 1992. Redazione: Roberto Deider e Marina Giglielmi. Fermo Posta S. Silvestro, 00187 Roma

Quaderno in copie numerate che ospita, con un testo ciascuno, 7 poeti di lingua inglese nati attorno agli anni '40. La silloge, curata da Camillo Pennati e con testo a fronte, è intesa ad offrire uno «squarcio», pur breve, di *The Penguin Book of Con-*

*temporary British Poetry* (1982) e certo invoglia a conoscere questi poeti, non di rado originali. La scelta, del resto, non pare obbedire solo a un criterio di «brevità» dei testi, giacché sorgono linee tematiche: il rapporto con un aldilà (Derek Mahon) o paradiso (Tony Harrison), con uno spazio celeste (Craig Raine) o astrale (Fleur Adcock) spesso derivanti da visioni inusitate o da deflagrazioni del segno; l'unione fra creature: il matrimonio come compensazione fra diversi che cercano «the same direction» in geometrie corporali (Anne Stevenson), l'accoppiamento-battesimo dei cigni di Michael Longhley, affascinanti inventori di un'araldica d'acqua in due strofe di ritmo soave. Cifra comune dell'antologia, forse, il transito verso un luogo altro o ancora da definire, intuito per frammentarietà di segnali, riflessi, onde ritmiche e per sinuosità di viaggi, inquiete come in David Sweetman.

Lucia Valori

TRATTI, fogli di letteratura e grafica da una provincia dell'impero. Anno IX, n. 32, primavera 1993, pp. 88, L. 10.000, Coop. Tratti, Via Bubani 4, 48018 Faenza (Ra)

Fascicolo di notevole interesse, tutto dedicato alla poesia. Ampio spazio è dedicato alla lirica in dialetto, romagnolo (Tonino Baldassarri, Edoardo Zuccato, Gianni Fucci) e friulano (Luigi Bressan), di un lirismo consapevole e mai banale; per la poesia in lingua sono presenti con inediti Roberto Deidier, Dante Massia, e poesie da *E pas e temp*, raccolta patrocinata da Michele Serra. Molto ricca è la presenza di poeti stranieri, fra cui sono nomi di assoluto rilievo, come l'olandese Hans Faverei, di cui G. Faggini traduce cinque «esercizi di dissociazione», e del tedesco Johan P. Tammen, tradotto da G. Nadiani; destano molto interesse anche l'argentina Cristina Grisolfà (tradotta da G. Bazzocchi), la scozzese Sheena Blackhall (traduzione dallo Scots di

A. Fabbri) e il disincanto dell'inglese Jo Shapcott (traduzione M. Giosa). Due canti romagnoli di Nevio Spadoni vengono pubblicati con la partitura musicale di Guido Bianchi.

Gianfranco Agosti

VERSO IL DUEMILA, Mensile di Lettere ed Arti, anno XXXII, n. 108, gennaio-aprile 1992 e n. 109, maggio-agosto 1992, via L. Guercio 192,

Salerno, L. 1.500

La rivista alterna scritti di vario argomento (politica, società, arte, letteratura), prose letterarie e poesie, manifestando attenzione per l'aspetto religioso in molte proposte.

Lucia Valori

VIA LATTEA, rivista semestrale di letteratura, n. 9, gennaio-giugno 1992, c/o B. Macaronio, via Piave 2, 95129

Catania, L. 20.000 (abbonamento)

In questo numero poesie di M. Atanasio, F. Galli, A. Giappi, F. Ventrella, R. Pennisi, e infine una piccola ma rimarchevole antologia di poesie in lingua sarda di I. Delogu, tradotte dall'autore, dove le immagini popolaesche danno vita ad una lirica semplice ma non banale.

P.P.

Altri volumi pervenuti in redazione (che verranno eventualmente recensiti nel prossimo numero):

- Carmine Abate, *Dimore*, Cosenza, Pellegrini 1992  
 Carmine Abate, *Di noi*, Cosenza, Pellegrini, 1992  
 Silvestro Amore, *...e lasciatemi divertire*, Taranto, PortoFranco 1992  
 Giancarlo Bianchi, *Rugiade nella rete d'oro*, Pisa, Le Regioni 1992  
 Italo Bosetto, *Il tempo e la memoria*, Abano Terme, Piovan 1991  
 Maria Coretti, *Per sbigottiti segnali*, Trieste, Tornasole 1992  
 Antonio Dattoli, *Il tempo dell'ibisco*, Roma, Ellemme 1992  
 Edoardo Di Giovanni, *Sogni e realtà*, Chieti, Solfanelli 1991  
 Antonio Donadio, *Per le terre di Grecia*, Castel Maggiore, Book 1993  
 Giuseppe Donateo, *Zapping*, Fucecchio, Erba 1992  
 Paolo Fabbri, *Un giorno dice all'altro*, Firenze, Nardini 1992  
 Aldo Ferraris, *Codici*, Verona, Anterem 1993  
 Giorgio Grillo, *Quando c'era, se c'era*, San Lorenzo 1992  
 George Herbert, *Corona di lode* (trad. M. Del Serra), Firenze, Le Lettere 1993  
 Enzo Lauricella, *Poesie di un ragazzo qualunque*, Bergamo, Tecnostampa 1993  
 Antonio Lavieri, *Per fabula presunta*, Fogli di poesia, Il Messaggero 1992  
 Angelo Lippo, *Alfabeto del mare*, Taranto, PortoFranco 1992  
 Angelo Lippo, *Caprices des Dieux*, Taranto, PortoFranco 1992  
 Giacomo Manzoli, *Senza fretta*, Venezia, Leone 1992  
 Giovanni Marino, *La viperina pietosa amorosa*, Milano, Articultura 1992  
 Giovanna Markus, *Fontanamare*, Chieti, Solfanelli 1992  
 Eugenio Mazzeola, *Il singolare tenace*, Porretta Terme, I quaderni del Battello Ebbro 1993  
 Gualberto Nicolano, *Ructai Fonsen*, Roma, Beta 1990  
 Marianne Novara, *Ricerca dell'essere*, Palermo, La Palma 1992  
 Antonio Noviello, *Impossibile agguato*, Saronno, Rosa 1992  
 Giuseppe Panella, *Albedo*, Frosinone, Dismisura Testi 1992  
 Roberta Parenti Castelli, *Anch'io vorrei cantare*, Chieti, Solfanelli 1992  
*Poesia in difesa dell'uomo*, Firenze, Arnopolis-Otovolante, 1992  
 Carlo e Andra Radetz, *Guardando lontano*, Salò, Villa 1991  
 Andrea Rompianesi, *Vascello di occidente*, Venezia, Leone 1992  
 Davide Rondoni, *A rialzare i capi pioventi*, Forlì, Guaraldi-NCE 1991  
 Carla Rugger, *Nucelco di me stessa*, in proprio  
 Veniero Scarselli, *Torbidi amorosi labirinti*, Forlì, NCE 1991  
 Veniero Scarselli, *Eretiche grida*, Forlì, NCE 1991  
 Veniero Scarselli, *Priaposodomomachia*, Forlì, NCE 1992  
 Mario Spagnuolo, *Il gesto / Le camellie*, Treviso, All'antico mercato saraceno 1992  
 Massimo Scrignòli, *Le linee de fuoco*, Book 1991  
 Tiziano Tani, *Pattume*, Arese, Rosa 1992  
 Vittore Tappari, *Amare terre* (con versi di Mario Sodi), Firenze, De Falco 1990  
 Enrico Torriano, *L'eternità negata*, Vinci, Ibiskos 1991